

22 November 1954

R.J.L. Kingsford Esq., M.A.,  
Secretary,  
University Press,  
Cambridge

Dear Mr. Kingsford,

Many thanks for your letter of 15 November. Let me summarize the "additional material" that I can suggest

1) The Future of Understanding. A B.B.C. third programme lecture, delivered both in English and in German. I have not seen it printed in either language. I could supply a (rather poor) typescript in English, about 4,700 words.

2) Are there Quantum Jumps? "British Journal for the Philosophy of Science", 3, Nos. 10 and 11, 1952. Volume: 28 pages (very roughly 8,000 words).

3) What is an Elementary Particle? "Endeavour", 9, July 1950. Endeavour has world-copyright, but not including publication in book-form. Still a courtesy letter to them would be advisable. Volume roughly 6,000 words.

4) Nature and the Greeks. Chapters 1 and 7, 27 pages, roughly 7,500 words.

5) Science and Humanism. the first two sections, 10 pages, roughly 2,400 words.

6) Unsere Vorstellung von der Materie - L'image actuelle de la matière - Our Present Ideas about Matter. - Editions de Baconnière, Neuchâtel, Switzerland, 1952. The original in German language (roughly 5,400 words) and a reduced (to 30%) French version are contained in a volume "L'homme devant la science", being the Proceedings of the "Rencontres Internationales de Genève 1952". I understand that Mrs. Bargmann, wife of the mathematician Dr. V. Bargmann at the Princeton University, has translated the German text. The parts of this translation that have come to my knowledge are good and prove her to be a very able translator. She would have to be approached and asked for a faithful translation of the whole article, which is too compressed to allow omissions. Under no circumstances must the



"condensation" be used which an American periodical published under another title; it is marred not only by omissions but by unacknowledged intercalations, unapprovable by the author.

7) Der Geist der Naturwissenschaft, Eranos-Jahrbuch Vol. 14, 1946. Rhein-Verlag, Zürich, 1947. About 6,700 German words. I remember reading quite a long time ago the proofs of a capable English translation, intended for publication in U.S.A. I have not seen it in print. -

All this sums up to about 40,000 words. Should Messrs. Doubleday contemplate having, on their behest, articles translated from the German (perhaps by Mrs. Bargmann?), I could add two more items of (very roughly) 15,000 words each, both philosophical. One, "On the peculiarity of the scientific world view", was published 1947 in Acta Physica Austriaca (for which it was hardly suited). I have retained all copyrights. The other has been in my drawer under the heading "Discourses on Philosophy" for nearly thirty years, unpublished and never offered for publication. (I had qualms about being at variance with Darwinism, in particular with the non-inheritance of acquired characters. My hesitation has now been overcome by Julian Huxley's emphasis on pseudo-Lamarckism, explained in item (1) above.)

In respect of those last two items, that would require translation, I should, of course, be prepared to transfer to Messrs. Doubleday the copyright in the English language, but I would wish to retain it for any other language.

It goes without saying that in all cases the place of the first publication or the occasion of delivery as a lecture must be quoted.

I thank you, dear Mr. Kingsford, for your very kind assistance in the negotiation of this affair, which may turn out quite favourable even apart from the financial point of view. For your convenience I enclose a copy of my present letter.

With kindest regards,

Yours very sincerely,

E. Schrödinger